



中世纪教会史

Medieval Church History

毕尔麦尔 (Bihlmeyer) 等 编著

雷立柏 (L.Leeb) 译

中世紀教會史

Medieval Church History

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

CHICAGO, ILLINOIS

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS



中世纪教会史

Medieval Church History

毕尔麦尔 (Bihlmeyer) 等 编著

雷立柏 (L.Leeb) 译



宗教文化出版社

图书在版编目(CIP)数据

中世纪教会史/(德)毕尔麦尔等编著;(奥)雷立柏译. -北京:宗教文化出版社, 2010.4

ISBN 978-7-80254-260-0

I. ①中… II. ①毕…②雷… III. ①基督教史-中世纪 IV. ①B979

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第067455号

中世纪教会史

毕尔麦尔(Bihlmeyer)等编著

雷立柏(L. Leeb)译

出版发行: 宗教文化出版社

地 址: 北京市西城区后海北沿44号 (100009)

电 话: 010-64095215(发行部) 010-84037602(编辑部)

责任编辑: 王志宏

版式设计: 范晓博

印 刷: 北京人卫印刷厂

版权专有 不得翻印

版本记录: 787×1092毫米 16开本 32印张 500千字

2010年5月第1版 2010年5月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-80254-260-0

定 价: 60.00元

译者序

本书的原名是 *Kirchengeschichte* (《教会史》), 并分为三卷:《古代教会史》、《中世纪教会史》和《近代教会史》。它不仅仅叙述教会“内部”的发展, 而且也从文化、社会道德和政治的角度来分析基督宗教在欧洲历史上的影响和发展。这是一部经典著作, 其前身是德国历史学家 Franz Xaver Funk (傅恩克) 于 1886 年写的《教会史教科书》。这部著作曾在德国的大学和神学院中广泛被用为教科书, 在 1907 年已有第 5 版, 可见它很受欢迎。作者 Funk (傅恩克) 是“教父学”的专家, 他不断增加和更新其内容资料。在 1911 年后, 德国学者 Bihlmeyer (毕尔麦尔, 1874-1942 年) 继续修补这本书, 而在 1942 年后, 另一位德国的教会史学家, Tüchle (提克肋), 继续增补这本教科书。他又加上新的研究成果和新的文献目录, 在 20 世纪 50 年代出版了第 16 版。似乎可以说, 这本教科书影响了在德国大学里的教会史教学工作 100 年之久, 具有广泛的影响力。另外, 它在 20 世纪 60 和 70 年代被译成别的欧洲语言 (英语、法语、西班牙语、意大利语、波兰语等)。因为德国的专家多次修改和增补这部书的内容, 可以认为它是一部很完整的教会史教科书, 也值得中国研究基督宗教历史的专家学者们参考和阅读。

Bihlmeyer - Tüchle (毕尔麦尔/提克肋) 的《教会史》想“结合严格的历史学批判精神和对教会的同情态度”(Tüchle 在 1948 年的序中的

话)。这部书的内容和章节非常系统,每一小章分为几个节:5; 5.1; 5.2等(后面的索引提供这些章节的号码)。

原著几乎在每一页都有一些注脚,其中列出很多著作和文献。这些著作大部分是德文、法文、意大利文或拉丁文写的,而且都是1960年以前的研究专著,在中国很难找到,所以我决定不翻译这些注脚中的文献资料。

在正文中如果出现外文人名、地名或书名,我尽可能会保留原文,但是最常见的地名只用汉语的译名(比如:“罗马”、“希腊”、“叙利亚”等)。在外文人名和地名的原文后,我加上天主教的翻译和新教的翻译,有时候也加上社会上普遍用的翻译,比如 Paulus(保禄/保罗), Antiochia(安提约基亚/安提阿/安条克),因为只有这样才能够满足天主教、基督新教和社会上读者的需要。我先写天主教的译名是出于历史的考虑,因为有的汉语译名已经有400年的历史,比如“亚当”或“亚里士多德”中的“亚”是17世纪的译者(Ricci 利玛窦、Aleni 艾儒略、Buglio 利类思等人)规定的(参见拙著《汉语神学术语辞典·清初汉语神学术语辞典》,宗教文化出版社,2007年)。人名和地名的汉译名主要来自两部很杰出的辞典:辅仁神学著作编译会编《神学词语汇编》,光启出版社,台北,2005年;卢龙光主编《基督教圣经与神学词典》,宗教文化出版社,北京2007年。很悲哀的事实是,外文人名、地名和书名的汉译形成了很混乱的局面。我希望中国的读者能逐渐采取一种“直接读ABC”的习惯,这样不再会有“安提约基亚”=“安提阿”=“安条克”的烦恼(实际上, Antiochia 的希腊文意思是“坚定的”,但从汉语的译文中无法查出这个原义)。

在古代和中世纪的人名和地名方面,我多以拉丁语为标准(而不是以希伯来语、希腊语、英语或德语为标准),比如德文的 Johann(若望/约翰)和法文的 Jean 以及希腊文的 Ioannes 就是英文的 John,但我决定在正文中用拉丁文的 Johannes;意大利语的 Firenze 等于是英语的 Florence,但它来自拉丁语的 Florentia(“茂盛的城市”,即“佛罗伦萨”或

“翡伦翠”)。中世纪的文献和早期的教会史著作多用拉丁语的名称,所以我也倾向于施用拉丁语的名称,并在“外语-汉语索引”中提供不同语言的称呼。因为汉语的基督宗教术语尚未统一,我倾向于施用国际符号,比如“《马太福音》13章2节”在汉语中可写为“太13:2”(新教的写法)或“玛十三2”(公教的写法),本书却多用 Mt 13:2(这似乎是全世界通用的写法)。

在书中,作者曾多次用 *katholische Kirche* (“大公教会”)的词来指“正统教会”和“分出来的教派”(比如“蒙丹教派”、“多纳图斯派”等)之间的差别。在近代历史上,“*katholische Kirche*”指“罗马天主教”,但在古代教会史上,这个词应该译成“大公教会”或“正统教会”。

在本书中出现很多基督宗教方面的术语,比如“复活节”、“宗徒/使徒”、“洗礼”、“教区”、“基督论”等等。这些术语在正文中都没有解释,因为读者可以在相关的辞典中查清这些术语的意思,请参见卓新平主编《基督宗教知识辞典》(宗教文化出版社,2003年)、卓新平主编《汉语神学术语辞典》(宗教文化出版社,2007年)。

这部《教会史》资料丰富,论述很系统,深入浅出,具有教科书的优点。作者 Funk 和修补者 Bihlmeyer、Tüchle 虽然都是天主教徒,但他们也曾参与过一些跨越教派的历史研究,而他们的目标是尽可能客观地描述教会的发展。希望中国的读者能够通过这部《教会史》更全面地理解基督宗教的文化和教会的发展。张恩华先生认真细致地审阅了全书,在此致以特别鸣谢。

雷立柏

2007年9月13日于北京通州

目 录

译者序 / 1

第一段 早期中世纪(692年 - 1073年)

教会在种种格尔曼/日耳曼、罗曼和斯拉夫民族中的传教和文化工作。

希腊教会和拉丁教会的分裂

概论 / 2

第一章 在格尔曼/日耳曼民族和斯拉夫民族中的传教工作。伊斯兰教对欧洲的冲击 / 4

79 阿勒曼尼人、巴伐利亚人和图林根人的皈依 / 5

80 盎格鲁 - 撒克逊人在欧洲大陆的传教工作, Willibrordus(维利波德)和 Bonifatius(博尼法奇乌斯)。法兰克教会的革新 / 10

81 萨克森人和北部格尔曼人的皈依 / 16

82 西部教会在斯拉夫和匈牙利人地区的传教工作 / 22

83 希腊教会在欧洲东南部斯拉夫人的传教工作 / 28

84 伊斯兰教在欧洲西部和南部的征服 / 31

第二章 在11世纪以前的教宗和种种国王的关系。西部的“基督徒帝制” / 33

85 教会国的形成;各教宗和法兰克人的联盟 / 33

- 86 Carolus Magnus(查理大帝)和教会。西部皇权的恢复 / 38
- 87 第9世纪的教宗。卡洛林王朝的衰落 / 45
- 88 所谓的“黑暗时期”。意大利贵族统治下的教宗们。萨克森人的皇帝和早期的法兰克人皇帝 / 52

第三章 教会的教育和著作。各种神学争论、异端和分裂。希腊教会和拉丁教会的分裂 / 64

- 89 西部教会的教育和著作 / 64
- 90 西方关于“由子”和“嗣子论”的教导。预定论和有关“圣餐”的争论 / 74
- 91 东方教会和它的特征。神学与教派 / 79
- 92 破坏圣像运动及787年Nicaea(尼西亚)主教会议(第7届大公会议) / 83
- 93 在Photius(佛提乌斯)宗主教时代的动荡。869/870年Constantinopolis(君士坦丁堡)主教会议(第8届大公会议) / 88
- 94 东、西方教会1054年的分裂 / 92

第四章 教会制度、礼仪、纪律和习俗(以西方教会为主)。受格尔曼/日耳曼影响的教会法。教会改革的开始 / 96

导论和概括 / 96

- 95 圣职人员和教区的管理制度 / 97
- 96 教产和“私有教堂”的制度 / 100
- 97 高层圣职人员的政治地位以及君主对任命圣职人员的影响 / 103
- 98 礼仪和领受圣体的习惯。基督宗教的艺术 / 106
- 99 忏悔习惯和教会的处罚方式 / 109
- 100 节日和守斋日。对圣人及对圣髑的尊敬。朝圣 / 112
- 101 隐修院传统的衰落和恢复。Cluny(克吕尼)及其修会 / 115
- 102 西欧教会民众和圣职人员的宗教生活和道德生活 / 119
- 103 德国来的教宗。1073年之前教宗对教会改革的影响 / 124

第二段 中世纪的全盛时期(1073年 - 1294年)

宗教生活和教会文化的兴旺发达。宗座权势的顶点

概论 / 134

第一部分 从额我略七世教宗到切来斯提努斯三世教宗(1073年 - 1198年)

/ 135

第一章 宗座和皇帝 / 136

104 Gregorius VII(额我略/贵格利七世教宗)及其改革工作。授权之争 / 136

105 授权之争的发展和结束。1122年的 Worms(沃尔姆斯)协议 / 143

106 圣 Bernardus(伯尔纳德)的时期。两个教宗的分裂和罗马共和国 / 150

107 Fredericus I Barbarossa(红胡子腓特烈一世)皇帝与 Hadrianus IV(哈德良四世)、Alexander III(亚历山大三世)的搏斗; Henricus VI(亨利六世)与 Coelestinus III(切来斯提努斯三世) / 155

第二章 基督宗教在欧洲东北部的传播。与伊斯兰教的冲突 / 165

108 教会在欧洲东北部的传教工作和文化工作 / 165

109 在12世纪末之前的十字军运动。与欧洲伊斯兰教的冲突 / 168

第三章 教会的领导和管理制度。种种异端及其镇压 / 175

110 宗座、罗马教廷和教会的统一管理。教会法典 / 175

111 教会与国度的关系 / 181

112 教区管理制度及其机构 / 185

113 广大群众异端的出现。清洁派及有关的异端派别 / 186

114 瓦尔多派。12世纪末之前对它的镇压 / 189

第四章 宗教生活和教会生活。教会艺术、教育和科学 / 193

115 隐修生活的崛起。Hirsau(希尔骚)修院及其影响 / 193

116 加都西会、熙笃会和其他的遵守本笃会规的修会 / 195

- 117 有会规的圣职团。圣 Norbertus (诺伯特) 和 Praemonstratenses (普雷蒙特会)。
灵医会和平信徒的种种联合会 / 199
- 118 骑士团 / 204
- 119 圣事、礼仪、祈祷和庆节 / 206
- 120 教会艺术。罗马式建筑风格及哥特式建筑风格的开始 / 212
- 121 经院思想的形成及在 12 世纪的发展。共相之争 / 214
- 122 12 世纪的神秘思想 / 221

第二部分 从依诺森三世到切来斯提努斯五世(1198 年 - 1294 年)。

宗座和教会文化的辉煌时期 / 224

第一章 宗座和世俗力量。十字军运动的结束和传教工作 / 225

- 123 宗座权势在 Innocens III(依诺森三世)的顶峰时期。第 12 届大公会议
(1215 年) / 225
- 124 教宗们与 Fredericus II(腓特烈二世)的搏斗。最后的 Staufer(施陶费尔) / 230
- 125 从 Gregorius X(额我略/贵格利十世)到 Coelestinus V(切来斯提努斯五世)的历代教宗(1271 - 1294 年) / 238
- 126 在 13 世纪进行的十字军运动及其结果 / 243
- 127 基督宗教在欧洲东北部、亚洲和阿富利加/非洲的传播 / 248

第二章 新兴的修会。教会生活。教会指导下的学术和教育 / 253

- 128 托钵修会概论,其制度以及与教区圣职人员的关系 / 253
- 129 圣 Franciscus de Assisio(方济各/法兰西斯)及方济各会 / 256
- 130 道明会及其他托钵修会 / 260
- 131 在 12、13 世纪出现的异端 / 264
- 132 与异端的搏斗。镇压 Albigenses(阿尔比派)的战争和宗教裁判所的形成 / 269
- 133 圣事、礼仪、民间信仰和教会艺术 / 273
- 134 大学的兴起及其影响 / 280
- 135 经院思想的兴旺时期 / 283
- 136 宗教生活和道德生活。教会和文化 / 290

第三段 中世纪的晚期(1294年 - 1517年)

教会和宗教生活的衰微,宗座权力的衰退。改革的要求。信仰分裂的预兆

概论 / 296

第一章 13世纪末到15世纪中期的宗座。改革问题和大公会议至上主义

/ 298

137 教宗 Bonifatius VIII(博尼法奇乌斯八世)与法国的冲突 / 298

138 教宗 Clemens V(克雷孟五世)与教廷向 Avignon(阿维尼翁)的迁移。圣殿骑士团的消失 / 304

139 教宗们与 Ludovicus Bavarus(巴伐利亚人路易)的搏斗。教廷回归罗马 / 308

140 宗座的税务制度和任职权 / 317

141 西方教会的大分裂到 Pisa(比萨)主教会议(1378 - 1409年)。大公会议至上主义 / 321

142 1414 - 1418年 Constantia(康斯坦茨)的大公会议 / 328

143 1431 - 1437年 Basilea(巴塞尔)的改革主教会议。教宗与会议的搏斗 / 334

144 1438 - 1442年 Ferrara - Florentia(费拉拉 - 佛罗伦萨)的合一主教会议。教宗分裂与国家 - 教会协约 / 336

第二章 教会的神学和宗教生活 / 343

145 哲学和神学。经院思想的衰退。对《圣经》的研究 / 343

146 神秘神学家和“神之友”;以德国为主 / 354

147 宗教改革的前驱。Wiclif(威克里夫)及其在英国的影响 / 362

148 Hus(胡斯)及波希米亚的教会改革与社会改革 / 364

149 15世纪的一些反教会改革者 / 370

150 中世纪的犹太人和西班牙的宗教裁判所 / 372

151 修会团体:衰落、改革、新的团体 / 375

152 圣体圣事、弥撒、大赦、庆节、祈祷 / 381

153 讲道、群众的宗教教育和灵修文学 / 385

154 教会艺术:哥特风格的高峰期和晚期;文艺复兴 / 389

第三章 教会在过渡时期:从中世纪到近代 / 394

155 人文主义与文艺复兴 / 394

156 从 Nicolaus V(尼苛劳五世)到 Paulus II(保禄二世)的文艺复兴教宗
(1447 - 1471 年) / 401

157 从 Sixtus VI(西克斯图斯六世)到 Leo X(利奥十世)的文艺复兴教宗
(1471 - 1521 年) / 407

158 中世纪末期的宗教危机和教会危机。信仰分裂的预备 / 416

外语 - 汉语索引 / 427

附 图

附图 1 公元 500 年的欧洲 / 498

附图 2 约 900 年的欧洲 / 499

附图 3 德国和意大利地区的王国、公国与伯国(约 1200 年) / 500

附图 4 8 到 13 世纪的教会国(意大利中部) / 501

附图 5 欧洲部分大学的分布和创立年代(13 到 15 世纪) / 502

附图 6 法国地区重要城市 / 503

附图 7 德国地区重要城市 / 504

第一段

早期中世纪(692年 - 1073年)

教会在种种格尔曼/日耳曼、罗曼和斯拉夫民族中的传教和文化工作。希腊教会和拉丁教会的分裂

概 论

从第 17 世纪以来,人们用“中世纪”一词来指称欧洲历史上的关键时代;在这个时代开始有“民族大迁移”和这个迁移所带来的后果——民族上的、政治上的、宗教上的和文化上的转变。从教会历史的角度来看,这个“中世纪”第一个阶段大约包括 400 年,即从 692 年的君士坦丁堡会议到 Gregorius VII(额我略/贵格利七世)教宗上任(1073 年)的时期。这个时期是学习、发展和逐渐变成成熟的时代。教会在古代社会中所面对的任务以及她在这个新时代中所面对的任务完全不同。教会的活动地区不再是希腊-罗马的“地中海世界”,而是欧洲中部和欧洲西部那些正在形成中的,且有 germanisch-romanisch(“格尔曼-罗曼”)特征的民族和国家。(romanisch“罗曼”指古罗马晚期的文化,就是在意大利、西班牙、法国等地区约于 500 年到 1200 年间的社会和文化风格。)首先,教会必须在那些 Germani(格尔曼/日耳曼)民族中进行传教和教育工作。影响了整个中世纪历史的基本事实即是:种种 Germani(格尔曼/日耳曼)民族接受了基督信仰并进入了公教会——这是一个前后维持 800 年的过程。基督信仰带给了那些德意志部落第一个“统一意识”,这样唤起了一种“民族团契”的概念(das Bewusstsein der Volksgemeinschaft)。教会给这些民族带来的东西不仅仅是一些“超自然的”精神价值,同时也是古代文化遗产的保护者,这样她也传播了一种比较高级的文明。因为这样,教会激发了一种原来无法想象的文化进步。这些格尔曼/日耳曼人有才能和潜力,且思想开放,所以他们如饥似渴地吸收了这些教会介绍的新因素,并根据自己的民族性去接受和处理它。三个传统共同造成了中世纪的社会:基督信仰的精神,格尔曼/日耳曼人的动力和罗马人的创造力(christliches Ethos, germanischer Tatendrang und roemische Formkraft)。中世纪的人在宗教和道德上有很多共同的概念,所以这些来自不同传统的因素仍然造成了一些很坚固的社会形式。中世纪的国度都有精力和“更高使命”的自我意识。一般来说,在 1073 年之前,国度占优势,因为教会当时仍然很需

要世俗权威的保护,只有这样才能够完成她的任务。当时就开始了“中世纪全盛时期”的典型结合:教会和国度的结合也意味着宗教因素和世俗因素的密切结合,在某种意义上甚至可以说是“国家的教会化”和“教会的社会化”(Verkirchlichung des Staates und Verstaatlichung der Kirche)。“教会社会化”的表现包括这样的现象:教会和国度一起承担了政治上的和社会上的任务;教会的制度适应了格尔曼/日耳曼人的法律意识、他们的农业制度的封地制度(参见私有教堂,高级圣职人员在社会中的地位等)。在法兰克人的国度中也开始有一些可能会导致一种有偏向的“政府统治教会”或“国度与教会合一”的倾向(starke Ansaetze zu einem einseitigen Staats- und Landeskirchentum)。然而,圣 Bonifatius(博尼法奇乌斯/波尼法修)发动的改革基本上就克服了这种倾向,这样使法兰克人与罗马教会有更多联系。法兰克人和罗马的联盟导致另一个结果:罗马的教会长期隶属于“东罗马”(即君士坦丁堡),但现在能够脱离东方人的控制。在意大利形成了一个特殊性的“教会国”。Carolus Magnus(查理大帝)在他的庞大王国中结合了格尔曼/日耳曼人和罗马人,这样统一了原来罗马帝国的一大块。这个国王于800年在罗马被加冕为罗马人的领导也意味着古罗马帝王的传统被恢复了。这样,西欧人就建立了一个新的文化整体,一个普遍的神圣的帝国,这个帝国的理想就是 Augustinus(奥古斯丁)的“天主/上帝之城”,所以它能够追求最高级的文化成就。Carolus(查理)的继任人比较弱,所以这种“格尔曼-罗曼帝国”又分裂,但 Otto Magnus(奥托大帝)于962年重新建立了一个王国——虽然它比较小——并称之为“罗马-德意志帝国”。在此以后几百年的历史时期,帝国(皇权)和教宗(教权)一起成为政治和教会政治的枢纽。当然,这两个力量的关系也包含着很多张力——这些张力导致了“政权”(Imperium)和“教权”(Sacerdotium)之间的搏斗和冲突。

东方的希腊教会遭受了伊斯兰教会的严重打击;她在中世纪早期几百年中没有经过比较根本的转变。希腊教会等于“没有中世纪”。虽然她的传教力量和文化创造力仍然存在,但内部的严重冲突(破坏圣像运动等)和一种强大的保守主义阻碍了她的发展。很不幸,希腊教会和拉丁教会之间早就存在的裂痕越来越大,最终导致了1054年的大分裂,这个分裂一直维持到现在。

第一章 在格尔曼/日耳曼民族和斯拉夫 民族中的传教工作。伊斯兰教 对欧洲的冲击

正如第 1 卷(参见 43)所论述的那样,格尔曼/日耳曼人接受基督信仰的过程发生在 4 到 7 世纪的时期内。“民族大迁移”使这些民族踏上罗马帝国的领土,但他们接受的基督宗教形式首先是 Arius(亚略/亚流)派的信仰。法兰克人的国王 Clovis(= Chlodwig 克洛维)和法兰克的贵族人士约于 500 年接受了公教的信仰,而这一个事件就决定了公教会在格尔曼/日耳曼人中的胜利。不久后,Rhenus(莱茵河)东部地区的格尔曼/日耳曼部落(如 Alamanni 阿勒曼尼人,Bavari 巴伐利亚人,Thuringii 图林根人,Frisii 弗里斯兰人)也归于法兰克人的统治,而“十字架的宗教”在他们中间也开始传播。当时的法兰克国在宗教上很弱,所以没有进行有计划的传教活动,但从 Celtae(凯尔特)地区或盎格鲁-撒克逊地区来了一些“职业性的”传教士,他们在德国地区传教——这些人受过良好教育,态度严肃,最重要的是他们自身榜样的吸引力。在这些部落的皈依过程中也有一些政治的、经济的或其他世俗的因素。在 Carolus Magnus(查理大帝)之前的时代,没有“施加压力”或“强制接受信仰”方面的证据。无论如何,大多数的格尔曼/日耳曼人很快地转向了基督宗教——这就明确表明,他们的传统宗教在“民族大迁移”的时代已经动摇了。这些格尔曼/日耳曼民族再不认为,基督信仰“不符合自己民族性”或是“外来的”。他们愿意接受那个“更强大的神”,因为他比“命运”更强有力,基督被视为“拯救者”——他克服了死亡和地狱。只有那些似乎完全生活在外教文化中的 Saxones(萨克森民族)坚定地拒绝接受基督信仰,但 Carolus Magnus(查理大帝)出于国防和扩展政权的考虑强迫他们转向基督宗教。在这种“以刀剑进行传教”的作法中,政治和宗教的观点都结合为一。北部的格尔曼/日耳曼民族(在丹麦,瑞典,挪威和冰岛)在一个很漫长的过程中(从第 9 到第 12 世纪)接受了信仰;部分上(挪威)也